



OUR LADY IMMACULATE
TOLWORTH

Parish News

PARTNER IN CHURCHES TOGETHER IN SURBITON



OUR LADY IMMACULATE PARISH

401-403 Ewell Road, Tolworth, Surbiton, Surrey KT6 7DG Tel: 020 8399 9550 Fax: 020 8399 3291 Email: info@olionline.co.uk www.olionline.co.uk

PRIESTS OF THE PARISH: Canon Anthony J Charlton, Fr Arno Lekue

Deacon: Rev A Callan, 59 Princes Avenue, Tolworth KT6 7JL Tel: 020 8399 9862 Parish Administrator: Mrs Elaine Intranova

OUR LADY IMMACULATE CATHOLIC PRIMARY SCHOOL

399 Ewell Road, Tolworth, Surbiton, Surrey KT6 7DG Tel: 020 8399 9854 Fax: 020 8399 8582 www.oli.kingston.sch.uk

HEADTEACHER: Mr Tim Sheehan

The new English translation of the Roman Missal has been controversial even before English congregations have had the chance to try it out. I had the benefit of working on translations of some of the minor prayers of the Missal and should like to offer my own understanding of what ICEL has produced.

Anger has been caused by the fact that, after the new translation was officially approved by the ICEL commission, it was then partly altered by the Vatican organisation *Vox Clara*, which is concerned with liturgical language. *Vox Clara's* action may not be significant in the long run, but what might be called the high-handedness of it is irritating and unfortunate because it tends to support the belief, held by several Catholics, if the press is anything to go by, that all interventions by the hierarchy in the style of the liturgy are reactionary attempts to neutralise the teaching of Vatican II. We read of the language of the translation being more formal, less accessible and above all less modern.



This is a profoundly mistaken interpretation of the methods and purpose of the new translation of the Missal. Whatever *Vox Clara* may have been aiming at, ICEL's object has always been to provide an English version of the sacred texts that is both faithful to their original Latin and meaningful to today's worshippers. All the translators were given strict guidelines on style, emphasising that vocabulary should be as clear and familiar as possible. The result will never be perfect, because no translation ever is, but it is closer to the original and therefore a much more capacious and significant aid to prayer than its 1998 predecessor. Latin is a language that can convey a lot of meaning in a short space and is therefore difficult to translate in a quick and snappy way. After Vatican II there was a great impulse towards simplicity, in the style of church art as in religious speech. The 1998 Sacramentary, with which we are all now so familiar, met this need for

simplicity, but in doing so it left out much that was not only graceful but also, which is more important, much that was necessary for a full appreciation of the original meaning of the prayers. The impact of that new simplicity has now worn off and some of the short prayers of the Mass sound rather bland today. For example, the response "And also with you" to "The Lord be with you", is neither natural- because we don't tend to say *also* like that in normal speech- nor is it very gracious. The restoration of "And with your spirit" signals that this is not just an automatic greeting but something more thoughtful and intended, directed towards the deepest being of the person we address. The new translation tries to restore the personal drama, even passion, of the Latin. Examples- 1998 Advent postcommunion : " let us greet the Lord when he comes"; 2010: "let us go out to meet the Lord etc". Again, 1998: " we shall shine with love"; 2010: "we shall blaze with love".

With its increased attention to the Scriptural and theological significance of prayers, the new translation contains more allusions which are not always immediately understandable. These should be taken as opportunities for thought and wider Scriptural reading, not as stumbling blocks. *Consubstantial* is the word that keeps being mentioned. It has to be a word that catches attention, because it refers to a divine mystery. We cannot understand how the Father and Son are one, but we must not try to get over it somehow with vagueness, as *one in being* did. There will be many discussions, perhaps some angry ones, about this translation, but it was composed in the honest wish to express the literally unimaginable nature of the love of God and to inspire us to respond to that. It was bound to be difficult.

Cecilia Hatt

SATURDAY/SUNDAY 3rd/4th September 2011

Twenty Third Sunday in Ordinary Time (A)

- Sat 6.30pm** Maggie Thompson's Intentions (Rosemary Durkin)
8pm Mass in Korean
- Sun 9am** Margaret Grogan RIP (Pat Grogan)
11am Private Intention (Maria Simmonds)
3pm **Baptism: Sophie Sparrow**
2pm Mass in Korean
6pm People of the Parish

Daily Masses 5th—9th September 2011

- Mon Feria**
9.30am Eamon Walsh RIP (Eddie & Sheila Walsh)
- Tues Feria**
7am Richard Fehradoe RIP (Anita Choi)
9.30am Welfare of Clare Tillson (Studham family)
2pm Mother's Prayers
- Wed Feria**
7am Florence Edith Elmslie (FM)
9.30am Healing of Deborah St.Clair (Krystel St Clair)
- Thur The Birth of the Blessed Virgin Mary**
7am Holy Souls
9.30am Welfare of Kay Bridgland— 103rd Birthday (Kit Adshead)
- Fri St Peter Claver, priest**
7am Welfare of Gerard Dodds (C.A.F.E)
9.30am Welfare of Alan Mundow (Carol, Marc & Michelle Perry)
10am **Exposition of the Blessed Sacrament**
- Sat Feria**
9am Monica Grant RIP (Jo Jennings)
3.30pm **Wedding** ; Wesley Goggin & Emma Crehan

SATURDAY/SUNDAY 10th/11th September 2011

Twenty Fourth Sunday in Ordinary Time (A)

- Sat 6.30pm** People of the Parish
8pm Mass in Korean
- Sun 9am** Alfred RIP (Antoinette)
11am Deceased members of Secular Franciscan Order (Kingston)
12.30pm **Baptisms: Dylan Leo Williams, Russel & Harmony Miller**
2pm Mass in Korean
6pm In Thanksgiving for Blessings (Gamier family)

Retiring Collection for Catholic Association for Racial Justice after all Masses this weekend

Last week's Offertory Collection for the upkeep of the church : £ 1890

We thank you for your continued generosity .
(Cash counters this week:: Stephen & Susan Fleming
Next week: Allan & Marie-Helene Cook)



We welcome into the Church **Bea Santos, Frankie Hurst, Leah Gibbons & Eleanor Betts** who were baptised last Sunday

CONGRATULATIONS to Kay Bridgland who is 103 years young on Sunday 4th September.

SACRAMENT OF RECONCILIATION

Saturday 9.30am to 10am and

Saturday 5.30pm to 6pm

We pray for all **the faithful departed** who have died recently, especially:- **Canon Cornelius Beausang** whose funeral is at St Matthias, Worcester Park at 12 noon Thursday 8th September

We pray for all those who mourn and those whose anniversaries occur at this time.

We remember all our **sick and elderly parishioners**, those in hospital, the housebound and those who care for them; Bernard Darney, Peter Groves, Baby Ella Hayes, Gerard Dodds, Amandina Marsella, Mora Witton, Stephen Fleming, Derek Wells, Mary Ryan, Luke Nolan, Roisin Loftus, Theresa Keys, Maureen Dillon, Ellie Strudwick, Michael Pearson, Felicia Nazareth, Peter Ashdown, Anna Szymanska, Mary McDonagh, Fr Simon Peat, Baby Thomas Haley, Anna Maria Maini, Veronica Heaton, Maureen Wilson, James Austin, Elizabeth Joège, Joan Lancaster, Francis Nazareth, Sergio Della Grotta, Marie Bast, John Ingrassi, Baby Patrick Ferris, George Matthew, Odile Froger, Clint Samson, Jenny Sathirasegaram, Ann MacNicol, Eileen Rosenberg, Bridget McNally, Brenda Flaherty, Rowan Wolsgrove, Marcus Bird, Charles Thurley, Sandra Burlinson, Sophie Burrige, Sam Hitchin, Rene Boffa, Richard Manche, Nicky Bushell, Shirley Enright, Tom Tyler, Finn Jordan, Margaret Inskip, Giancarlo Palermo, John Gleeson, Eva Hansford, Jeffrey D'Cruz, George Hayes, Michael Hoskins, Michael Byrne, Martin Dray, Kay Bridgland, Seema Day, Graham Taylor, Freda Sirmon, Samantha Nosalik, Manual Pillai, Fay Kearney, Richard Trutwein, Winna Duncan, Jennifer McIntyre, Carl Williams, Bridie O'Driscoll, Christine Keane, Josephine Bull, Vic Carrion, Norma Latham and Mary Bastiampillai.

Our parish is blessed with a great number of enthusiastic servers. If you wish to join them now is the time. All you need to qualify is to have made your First Holy Communion. Age is no barrier **young people and adults equally welcome**.

We look forward to you offering yourselves for this important and vital ministry in our parish. If you are over 18 the necessary CRB checks will be arranged.

Please give your contact details to Canon Anthony as soon as possible. Formation for new servers, begins on **Sunday 2nd October at 12.30** in the RDJ room next and will last for about 45 minutes . There are about 8 sessions in all. So if you are interested in becoming an altar server please come along **on Sunday 2 October at 12.30**.

If you have any questions don't hesitate to contact myself or our Parish Master of Ceremonies, Jacques Lambert on 020 8397 2793 (evenings preferred) and we will be only too happy to help you.

Canon Anthony

READINGS

This Week: : 23rd Sunday in OT (A)

Today's Readings

First Reading Jeremiah 20:7-9

Jeremiah's acknowledgement of God's overpowering love, and his submission to it, come at the cost of hatred and mockery.

Second Reading Romans 12:1-2

We can only know God's will for us by making an oblation of our lives, and shunning worldliness.

Gospel Matthew 16:21-27

Jesus seeks to clarify that his mission will end in seeming disaster, through his suffering and death. Those who want to follow him will have to be prepared to share in this suffering too. There is the promise of future glory for those who do so.

Next Week: 24th Sunday in OT (A)

First Reading Ecclesiasticus 27:30 – 28:7

Only by offering forgiveness can we hope to receive it from the Lord.

Second Reading Romans 14:7-9

Christ is the Lord of all – living and dead.

Gospel Matthew 18:21-35

To withhold forgiveness from others is to deny it to ourselves.

The New Translation- 'The Word of the Lord'

At the end of the readings and the Gospel, we are used to hearing 'This is the word of the Lord'; 'This is the Gospel of the Lord'. In the new translation, the words 'This is' are now left out and we will hear 'The Word of the Lord' and 'The Gospel of the Lord.' One of the reasons is the Latin does not include 'This is'. But there is more to it than that. If the priest or deacon lifts the book and says 'This is', it can suggest that he is talking about the book itself. In fact, he is talking about the Word of God— which is alive and active. The words at the end of the readings are announcing a great event. They are telling us that God has spoken; that Christ is present. We respond 'Thanks be to God', or 'Praise to you, Lord Jesus Christ' which is our acknowledgement that what we have heard is, indeed, the Word of God.

PETERSBURG BLAGOVEST ENSEMBLE CONCERT IN OLI

Wednesday 28th September at 7.30pm in the church. Tickets £10 for adults or £5 for under 16s. Tickets can be purchased by cash or cheque (payable to Our Lady Immaculate) and left at the presbytery (please enclose a stamped addressed envelope).

Vacancy for Cleaner at Richard Challoner School

2 hours per day Mon—Fri 3.30pm—5.30pm

For further enquiries please contact the Site Manager, Joe Malden on 07889 407380 or Penny Strath (Cleaning Supervisor) on 07872 507022

OLI Fairtrade stall

As you come out of Mass please take a few moments to visit the Fairtrade Stall at the back of the Church. We are generally there after the 9 and occasionally the 11 o'clock masses on the 1st and 3rd Sunday of the month. We are currently selling a few items at half price. In addition we have Palestinian Olive Oil, of the best quality and some delicious biscuits. Everything has a very competitive price. OLI J&P Group

RACIAL JUSTICE SUNDAY

" Love your neighbour as yourself, do this and you will live" (Luke. 10:27-28)

Every year Racial Justice Sunday provides Christian communities throughout Britain & Ireland with an opportunity to come together to pray for an end to racism and injustice. Thousands of churches, schools, groups and individuals mobilise their resources to find a practical response to a single theme. The poignant theme for Racial Justice Sunday 2011 is : **Created by God: Treated like Slaves: Tackling Human Trafficking.**

Trafficking in human beings is a modern-day form of slavery and is a violation of human dignity and human rights. It is one of the biggest challenges that we, as a Christian community, must address and denounce.

WEBSITE UPDATES: Pictures of World Youth Day (Gallery)

READERS & EUCHARISTIC MINISTERS

There are still a large number of Rotas in the RDJ room. Please make sure you have collected yours as soon as possible. If you wish to change the mass you attend or be removed from the list PLEASE let pat parker know asap on 0208 390 0179 or e-mail pdparker@blueyonder.co.uk or let Fr Anthony know in the Presbytery.

**75th Anniversary APF-MILL HILL Mass
11.30am Sunday 25th September 2011
at St George's Cathedral, Southwark
All APF donors welcome**

JOURNEY IN FAITH (RCIA)

This is a group formed to help adults of other faiths, Christian denominations or none, to find out about the Catholic faith, as well as those who have been baptised Catholics, but have not received the Sacraments of Holy Communion and Confirmation, and now wish to do so.

Meetings will be held every Wednesday evening from September 2011, and will start from 7.45/8pm. Meetings are held in the RDJ Room.

If you are interested, please give your contact details to one of the priests, or drop them into the Presbytery, or contact Fiona Perks on 020 8224 9412. Please mark the envelope RCIA.

Name:

Address:
.....
.....

Tel No:.....

Email:

